

**Итоговый экзамен по дисциплине:  
« Анализ и оценка перевода научных текстов»**

**Форма экзамена:** Устная (Традиционная) – ответы на вопросы

**Устный экзамен проводится:** Zoom

**Контроль проведения экзамена** Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, заполняет протокол на каждого экзаменуемого (в течение месяца после проведения экзамена).

**Время на ответ** 15-20 минут

**Дата проведения** \_\_\_\_\_ « \_\_\_ » 2020 г.

**Время проведения:** \_\_\_\_\_

**Программа экзамена**

1. Определите особенности научного текста и проблемы перевода
2. Укажите основные категории научного текста и проблемы перевода
3. Укажите единицы содержания научного текста и проблемы перевода
4. Укажите способы изложения научного текста и проблемы перевода
5. Укажите методы логического построения научного текста и проблемы перевода
6. Анализируйте категорию модальности в научном тексте и проблемы перевода
7. Анализируйте научные описательные тексты и проблемы перевода
8. Укажите функционально-смысловые типы речи в научном тексте и проблемы перевода
9. Анализируйте специальные языковые средства в научном тексте
10. Укажите речевые штампы в научном тексте и проблемы перевода
11. Опишите научный перевод текста
12. Укажите способы перевода специфической терминологии
13. Анализируйте перевод научно-технической терминологии
14. Укажите особенности перевода научно-технических текстов
15. Укажите основную суть научно-технических текстов
16. Анализируйте трудности перевода научных текстов
17. Укажите типичные стилистические ошибки при написании научных работ и проблемы перевода

18. Проанализируйте лексическую избыточность в научном тексте как стилистическую ошибку и проблемы перевода

19. Опишите пресуппозицию в научном тексте и проблему перевода

20. Опишите канцеляризм и штампы в научном тексте и проблемы перевода

21. Охарактеризуйте тезис как жанр научного стиля и проблемы перевода

22. Охарактеризуйте учебное пособие как жанр научного стиля и проблемы перевода

23. Проанализируйте монографию как жанр научного стиля и проблемы перевода

24. Охарактеризуйте научную статью как жанр научного стиля и проблемы перевода

25. Охарактеризуйте рецензию как жанр научного стиля и проблемы перевода

26. Охарактеризуйте аннотацию как жанр научного стиля и проблемы перевода

27. Охарактеризуйте диссертацию как жанр научного стиля и проблемы перевода

28. Дайте классификацию научных статей и проблемы перевода

29. Опишите учебник как жанр научного стиля и проблемы перевода

30. Проанализируйте справочник как жанр научного стиля и проблемы перевода

31. Проанализируйте энциклопедию как жанр научного стиля и проблемы перевода

32. Проанализируйте словарь как жанр научного стиля и проблемы перевода

33. Проанализируйте научно-популярную статью как жанр научного стиля и проблемы перевода

34. Анализируйте обзорную историко-научную статью как жанр научного стиля и проблемы перевода
35. Анализируйте терминологический словарь жанр научного стиля и проблемы перевода
36. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
37. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
38. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
39. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
40. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
41. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
42. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
43. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
44. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
45. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
46. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
47. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
48. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
49. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)
50. Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)

#### **Учебники и учебные пособия**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.2004
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие, М., КДУ, 2004 г.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода, М., МГУ, 2004 г.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Союз, 2001 г.
5. Белякова Е.И. Переводим с английского, Санкт-Петербург, 2003 г.

6. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие, Курск, РОСИ, 1999 г.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <> Russian. Санкт-Петербург, Союз, 2000 г.
9. Мирам Г. Профессия: переводчик; Киев, Ника-центр Эльга, 2010 г.
10. Латышев Л.К, Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие, М., Академия, 2003 г.